

Background and rationale: antecedentes y justificación

La terminología que el traductor encontrará en este apartado suele ser la más estrictamente médica de toda la que se utiliza en el protocolo, y el traductor deberá recurrir a las herramientas de traducción médica que he enumerado en el apartado correspondiente. Solo hay que hacer una advertencia en este punto, aunque es de importancia trascendental: los traductores que no sean médicos deben contar con alguien que sí lo sea para revisar este apartado.

No es infrecuente que algunos traductores consideren que una buena búsqueda en internet puede suplir a los conocimientos que se obtienen en 6 años de carrera y 4 o 5 de especialidad.

Puestos en situación, afirmarían que el trabajo del médico puede hacerse sin esa pérdida de tiempo, si uno cuenta con los recursos informáticos necesarios. ¿El paciente tiene dolor de cabeza? Una búsqueda nos da el sinónimo científico (cefalea) y

en unos segundos tenemos ante nuestros ojos todo lo que se ha escrito en la historia a ese respecto. Con los filtros, favoritos y buscadores adecuados cualquiera con preparación informática puede llegar casi inmediatamente al diagnóstico, la relación de pruebas diagnósticas y hasta el tratamiento.

No es este el lugar para explicar dónde están el error y la salvajada de este razonamiento. Ojalá el lector confíe en mí y entienda mi punto de vista, cuyo único fin es el de aumentar la calidad general de este apartado de los protocolos.

He hecho una breve selección de unos pocos términos que a veces tienen un significado llamativo en nuestro contexto.

BACKGROUND

ANTECEDENTES

Se trata de la segunda acepción del Diccionario de la RAE: «acción, dicho o circunstancia que sirve para comprender o valorar hechos posteriores». En este contexto concreto, *background* y *rationale* pueden ser sinónimos. Los «antecedentes personales», que son parte primordial de la historia clínica (*clinical record*, *medical record*), se denominan en inglés *past medical history*, *past history*, *PHx*, *PH*, *past health* o *past medical history* (Navarro en el LRC).

DOCUMENT, TO

DOCUMENTAR, APORTAR DOCUMENTACIÓN, DEMOSTRAR CON DOCUMENTOS O CON PRUEBAS

He aquí otro verbo que aparece con suma frecuencia en nuestro contexto. Una vez más los sinónimos, las perífrasis y los pronombres deben ser nuestros aliados para despojar a nuestro texto de la reiteración del original.

EVIDENCE

PRUEBA, DATO, HECHO, INDICIO, SIGNO, SEÑAL, EVIDENCIA

El debate sobre la traducción de este término no termina nunca. Para nosotros, lo evidente no precisa demostración y por tanto no es a eso a lo que se refieren en inglés cuando utilizan «*evidence: that which tends to prove or disprove something; ground for belief; proof*». El traductor consecuente con mis consejos evitará, siempre que sea posible, traducir *evidence* por «evidencia». Con respecto a la que se ha dado en llamar «medicina basada en evidencias», tanto el GEC como el Diccionario de la RANM dan fe de que se trata de una batalla perdida.

De todas formas, conviene señalar, coincidiendo con lo que indica el GEC, que «el peso de la evidencia va aminorando progresivamente según que dicha información provenga de metaanálisis de ensayos clínicos aleatorizados (ECA), ECA con muestras grandes, ECA con muestras pequeñas, ensayos prospectivos controlados no aleatorizados, ensayos retrospectivos controlados no aleatorizados, estudios de cohortes, estudios de casos y controles, series clínicas no controladas, estudios descriptivos (encuestas, registros, bases de datos, etc.), dictámenes de comités de expertos, conferencias de consenso, la opinión de un experto, anécdotas clínicas o casos aislados. Para la toma de las decisiones clínicas se aconseja usar siempre la evidencia conocida de mayor peso».

EXAM

EXAMEN, EXPLORACIÓN, ANÁLISIS

Como he comentado en el lema *examination*, el traductor se atenderá al contexto para saber si el redactor se refiere al ámbito del «análisis» o al de la «exploración», física o de otro tipo.

EXAM, TO

EXAMINAR, EXPLORAR, ANALIZAR

Como he comentado en el lema *to examine*, el traductor se atenderá al contexto para saber si el redactor se refiere al ámbito del «análisis» o al de la «exploración», física o de otro tipo.

EXAMINATION

ANÁLISIS, EXAMEN

En nuestro contexto, *examination* suele referirse a alguna de las acepciones que el Diccionario de la RAE proporciona para «análisis», sobre todo a la primera, «distinción y separación de las partes de un todo hasta llegar a conocer sus principios o elementos». Téngase en cuenta que fuera de nuestro contexto, pero aún dentro del contexto médico, este término es polisémico

y muy rico, y es más habitual que se refiera a «exploración física» o de otro tipo. Para el Diccionario de la RANM, en nuestro contexto, *examination* es «inspección, observación, exploración o investigación, efectuadas con o sin instrumentos especiales, de las características morfológicas o funcionales de un órgano, de una parte del cuerpo o del cuerpo en su totalidad, por lo general con fines diagnósticos». Recientemente, un cliente australiano me facilitó un glosario no muy afortunado en el que aparecía la posibilidad de traducir *examination* por *examinación*. El hecho de que este término esté en el DLE (que lo está) no me animó a atentar contra la lógica y el buen gusto del lector. Mi decisión (que el cliente aceptó) fue seguir hablando de la exploración del paciente.

EXAMINE, TO

ANALIZAR, EXAMINAR

Fuera de nuestro contexto, pero aún dentro del contexto médico, este verbo es polisémico y muy rico. El traductor dispone de muchos sinónimos que preservan el significado de *to examine* en un protocolo.

HISTORY

ANTECEDENTES, HISTORIA

Cuando se quiere dar detalles de la evolución de una enfermedad en un paciente, o de la medicación que ha recibido, suele utilizarse el término «antecedentes», que en este contexto resulta más apropiado que la traducción acrítica por «historia». Así, «*the patient has a TB history*» se traduce mejor por «el paciente tiene antecedentes de tuberculosis».

Conviene recordar aquí que la parte inicial de la historia clínica de un paciente se denomina «anamnesis» (DTM: «recogida ordenada y pormenorizada de información sobre la enfermedad que motiva la consulta, los antecedentes patológicos personales y familiares, los hábitos potencialmente dañinos y el estilo de vida general del enfermo»).

RANGE

INTERVALO, GAMA

En nuestro contexto, la traducción engañosa «rango», que desaconsejo vivamente, debe reservarse para el término inglés *rank*.

RATIONALE

JUSTIFICACIÓN

El término *rationale* se refiere a la base sobre la cual se realiza el ensayo, o a las razones por las que se lleva a cabo, es decir, a su justificación. «Justificar» tiene matices de demostración, lo cual no hace al caso. Desde todos los puntos de vista (el del Diccionario de la RAE, que ya he citado, y el de la etimología del término inglés), creo que habría sido mejor traducirlo por «razonamiento», pero es obvio que llegamos tarde. El traductor médico debe acostumbrarse a la aparición de este término en nuestro contexto. Cuando me quejo de las revisiones caprichosas de mis traducciones, suelo utilizar fórmulas del tipo *please provide rationale*.

SECTION

APARTADO, SECCIÓN

En este apartado y en todo el protocolo, el traductor encontrará infinidad de remisiones a otros apartados del estudio. En inglés se utiliza casi invariablemente el término *section*, que aconsejo traducir por «apartado» (Diccionario de la RAE: «Párrafo o serie de párrafos dentro de un escrito en los que se considera algún asunto por separado») mejor que por «sección», que no es incorrecto.
